

K9.5 — Stilkorrektur: typische „RU-Spuren“ entfernen

Ziel: Du schreibst **klarer, natürlicher und „abi-tauglicher“**, ohne dass der Text „übersetzt“ klingt. Heute arbeiten wir mit **Fehlermustern** (RU→DE) und bauen dir **Anti-Fehler-Satzschablonen**.

1) Die häufigsten RU→DE- Transferfehler (mit Fix)

1.1 Wortstellung: „Verbklammer“ & Position von Satzteilen

Problem: Russisch erlaubt viel Freiheit, Deutsch ist **strenger**: *Verb = Gerüst*.

- **Falsch:** „Ich **morgen** gehe ins Kino.“
- **Richtig:** „Ich gehe **morgen** ins Kino.“
- **Noch besser (Fokus):** „**Morgen** gehe ich ins Kino.“

Merksatz (DE): Im Hauptsatz steht das **finite Verb auf Position 2**. Nur *ein* Block darf davor stehen (Vorfeld).

RU-Hinweis: В русском порядок слов часто служит для *акцента*, в немецком — ещё и для *грамматики*.

1.2 „Ich denke, dass...“ zu oft + zu direkte Übersetzung ☐☐

Problem: RU „Я думаю, что...“ wird im Deutschen schnell **stilistisch schwer**.

- **B1-Style (ok, aber oft zu häufig):** „Ich denke, dass es wichtig ist...“
 - **Besser (Abi-Style):**
 - „**Meines Erachtens** ist es wichtig, ...“
 - „**Es lässt sich argumentieren, dass ...**“
 - „**Ein zentrales Argument ist, dass ...**“
-

1.3 Artikel (der/die/das) fehlen oder „gefühl“ gesetzt ☐☐

Problem: Russisch hat **keine Artikel**, Deutsch nutzt sie als **Signal** (Bekanntheit, Kategorie, Kasus).

- **Falsch:** „Internet ist wichtig für Entwicklung.“
- **Richtig:** „**Das** Internet ist wichtig für **die** Entwicklung.“
- **Wenn allgemein gemeint:** „Internet“ geht manchmal *ohne* Artikel, aber das ist **Spezialfall** (Stil/Sorte) — im Zweifel lieber mit Artikel arbeiten.

RU-Hinweis: В немецком артикль — это не „лишнее слово“, а маркер структуры.

1.4 „Man“ vs. „wir/ich“: unpersönlich, aber elegant ☐☐

Problem: RU nutzt oft unpersönliche Strukturen („можно“, „нужно“, „следует“). Deutsch kann das auch — aber mit passenden Mitteln.

Gute deutsche Optionen:

- „**Man** kann beobachten, dass ...“
- „**Es ist** sinnvoll/notwendig, ...“
- „**Es lässt sich** feststellen, dass ...“
- „**Daraus ergibt sich**, dass ...“

Achtung: In argumentativen Texten ist „man“ okay, aber nicht in jedem Satz.

1.5 „Sehr/total“ zu oft → präziser Wortschatz □□

Problem: RU „очень“ → DE „sehr“ ist korrekt, wirkt aber schnell **monoton**.

Upgrades (je nach Kontext):

- „sehr wichtig“ → „**entscheidend**“, „**zentral**“, „**von großer Bedeutung**“
 - „sehr schlecht“ → „**problematisch**“, „**kritisch**“, „**nachteilhaft**“
 - „sehr viele“ → „**zahlreiche**“, „**eine Vielzahl von**“
-

1.6 „Das ist ...“ als Satzstarter zu oft → variieren □□

- „Das ist ein Problem.“ → „**Problematisch ist**, dass ...“
 - „Das ist wichtig, weil...“ → „**Von Bedeutung ist** ..., **da** ...“
-

1.7 Präpositionen (RU-Fallen) □□

Typische Paare, die hängen bleiben müssen:

- „warten **auf**“ (ждать **кого/что**)
- „teilnehmen **an**“ (участвовать **в**)
- „abhängen **von**“ (зависеть **от**)
- „Interesse **an**“ (интерес **к**)
- „sich erinnern **an**“ (помнить **о**) / „sich erinnern“ ohne Präp. geht auch, aber anders.

Mini-Regel: Verben + Präpositionen sind oft **feste Einheiten** (wie im RU „управление“).

1.8 Kommas & Nebensätze: „dass/weil/obwohl“ □

Problem: Im RU sind Kommas anders; im DE sind sie **strukturentscheidend**.

- „Ich glaube, **dass** ...“ → Komma **Pflicht**
 - „..., **weil** ...“ → Nebensatz am Ende mit Verb **am Schluss**
-

2) Anti-Fehler-Schablonen (zum Nachbauen) □□

1. **These formulieren**
 - „Die zentrale Frage ist, ob ...“
 - „Im Folgenden wird gezeigt, dass ...“
 2. **Begründen**
 - „Dies liegt vor allem daran, dass ...“
 - „Ein wesentlicher Grund dafür ist, dass ...“
 3. **Einschränken (Abi-typisch!)**
 - „Allerdings darf nicht übersehen werden, dass ...“
 - „Zwar ..., doch ...“
 4. **Beispiel geben**
 - „Dies zeigt sich beispielsweise daran, dass ...“
 - „Ein Beispiel hierfür ist ...“
 5. **Folgern**
 - „Daraus folgt, dass ...“
 - „Somit lässt sich festhalten, dass ...“
-

3) Übungen (mit steigender Schwierigkeit) □

Übung A — „Ent-Russifizieren“ (Wortstellung + Stil)

Formuliere natürlicher:

1. „Ich denke, dass heute viele Menschen haben keine Zeit.“

2. „Das ist sehr wichtig Problem für Gesellschaft.“
 3. „Man muss machen mehr Sport, weil Gesundheit ist wichtig.“
-

Übung B — Artikel & Präpositionen

Korrigiere:

1. „Ich interessiere mich auf Politik.“
 2. „Viele Jugendliche verbringen Zeit in Internet.“
 3. „Wir diskutieren über dieses Thema schon lange Zeit.“
-

Übung C — Abi-Upgrade (2 Sätze → 1 guter Satz)

Verbinde stilistisch:

1. „Soziale Medien sind populär. Sie beeinflussen die Kommunikation.“
 2. „Es gibt viele Vorteile. Es gibt auch Nachteile.“
-

4) Lösungen / Muster (zum Vergleichen) ☐☐

Lösung A

1. „Ich denke, dass heute viele Menschen **keine Zeit haben**.“
 - **Upgrade:** „Heute **haben** viele Menschen **kaum** Zeit.“
2. „Das ist **ein sehr wichtiges Problem** für **die** Gesellschaft.“
 - **Upgrade:** „**Für die Gesellschaft ist** das ein **zentrales** Problem.“
3. „Man sollte **mehr Sport treiben**, weil **Gesundheit wichtig ist**.“
 - **Upgrade:** „Mehr Bewegung ist sinnvoll, **da** sie die Gesundheit fördert.“

Lösung B

1. „Ich interessiere mich **für** Politik.“
2. „Viele Jugendliche verbringen **Zeit im** Internet.“
3. „Wir diskutieren über dieses Thema **schon seit Langem.**“

Lösung C

1. „Soziale Medien sind populär und beeinflussen die Kommunikation **nachhaltig.**“
 2. „Neben zahlreichen Vorteilen gibt es **jedoch** auch **erhebliche** Nachteile.“
-

5) Mini-Check

Beantworte für deinen nächsten Text kurz:

1. Steht im **Hauptsatz** das Verb wirklich auf **Position 2**?
 2. Habe ich „**ich denke**“ durch **mindestens 2 Alternativen** ersetzt?
 3. Habe ich **Artikel** bewusst gesetzt (nicht „gefühl“)?
 4. Nutze ich **Konnektoren** (allerdings, somit, zwar...doch) statt „und“?
 5. Sind **weil/dass/obwohl**-Sätze korrekt mit **Komma + Verb am Ende**?
-

6) Spaß-Teil: „RU-Style“ vs. „DE-Style“

Nimm **einen** Satz, den du auf Russisch spontan sagen würdest (z.B. über Schule, Arbeit, Social Media) und schreibe ihn:

1. zuerst **wörtlich übersetzt** (RU-Style)
 2. dann **natürlich auf Deutsch** (DE-Style, 1-2 Varianten)
-

Revision #1

Created 2026-04-18 17:07:21 UTC by art10m

Updated 2026-04-18 17:08:36 UTC by art10m